

ПАРАДИГМАТИКА И СИНТАГМАТИКА КОЛОРОНИМОВ
В СИНОНИМИЧЕСКИХ РЯДАХ

(на материале русского и английского языков)

На сегодняшний день синонимия представляет собой один из самых сложных и противоречивых вопросов семантики и семасиологии.

Актуальность данной работы состоит в изучении асимметрии формы и содержания в синонимических рядах в английском и русском языках, что помогает переводчику находить более точные аналоги для улучшения качества перевода. Предметом исследования становятся структурно-семантические характеристики лексем, составляющих синонимические ряды.

В нашем исследовании мы рассмотрели пары синонимических рядов: *красный* – ‘red’, *синий* – ‘blue’, *зеленый* – ‘green’, *желтый* – ‘yellow’.

Что касается этимологии лексем синонимических рядов, то мы можем увидеть, что в синонимических рядах *красный*, *зеленый*, *желтый*, *blue*, *green* и *yellow* большая часть лексем являются исконно русскими или английскими соответственно. В синонимических рядах *синий* и *red* большинство лексем образовано от заимствованных основ.

Также, мы узнали, что во всех синонимических рядах наименьшую группу составляют производные лексем (*красный* – 10 %, *red* – 29 %, *синий* – 16 %, *blue* – 26 %, *зеленый* – 7 %, *green* – 7 %, *желтый* – 8 %, *yellow* – 18 %), суффиксальные и семантические дериваты встречаются намного чаще и в русском, и в английском языках. Семантические дериваты: *красный* – 45 %, *red* – 42 %, *синий* – 61 %, *blue* – 54 %, *зеленый* – 58 %, *green* – 72 %, *желтый* – 75 %, *yellow* – 55 %.

В результате нашей работы мы обнаружили, что процентное соотношение книжной и нейтральной лексики в английском и русском языках приблизительно одинаково. Среди сходств и различий синонимических рядов колоронимов мы обнаружили следующие:

К сходным чертам относятся:

1. Наличие базовых слов, именующих основные цвета (*red* ‘красный’).
2. Наличие опредмеченных наименований цвета.

О различительных моментах свидетельствуют следующие выводы:

1. В английском языке существуют лексем, образованные от метафорически переосмысленных денотатов (Hunter’s pink).
2. К особенностям русского языка относится своеобразие значения цветообозначений.

Мы пришли к выводу, что, несмотря на наличие определенных специфических черт и некоторых отличий синонимов, в целом, обнаруживается значительное сходство как в происхождении синонимических рядов, так и в их составе, структуре, употреблении и стилистических особенностях.